



Lourdes Zalcik

Provedora Independiente de Servicios Lingüísticos

Apt 7 14130 80 St NW, Edmonton, AB T5C 1L6 Canada

zalcik@telus.net - www.zalciktranslations.com

Teléfono: 780 473-4112 Celular: 780 499-6213

Traductora e Intérprete de Español a Inglés

TARIFAS:

Interpretación: \$25 CAN por hora para temas generales, \$30 CAN por hora para temas legales y técnicos. No incluye viáticos.

Traducción: \$0.10 CAN a \$0.20 CAN por palabra, a reserva de revisar el original y confirmar.

PUNTOS PRINCIPALES

- Trabajando tiempo completo como intérprete, traductora y editora de español a Inglés desde 2003
- Dispuesta a viajar o trabajar a distancia
- Oficina privada equipada con computadora con Windows, Internet de alta velocidad, equipo audiovisual e impresoras.
- Mis herramientas de trabajo incluyen Microsoft Office Suite, Adobe Creative Suite, Xpresscribe y Open Office.

EXPERIENCIA DE TRABAJO

Provedora Independiente de Servicios Lingüísticos

May 2010 - Presente

Oficina privada

Edmonton, AB

Servicios para empresas

- Interpretación para hispano-hablantes en Alberta mediante agencias de traducciones y para clientes propios, principalmente para asuntos

de salud y legales (migración, WCB, small claims, etc.)

- Traducción, revisión, y corrección de documentos de Español a Inglés y viceversa
 - Documentos legales (actas de nacimiento, matrimonio, identificaciones, etc.)
 - Investigación de mercados
- Transcripción de materiales audiovisuales de Español a Inglés
 - Grupos de enfoque y entrevistas a profundidad
- Monitoreo de llamadas en Español
 - Centros de llamadas

Transcriptionista / Traductora

Enero 2003 – Enero 2010

Advanis Inc.

Edmonton, AB

Responsabilidades principales

- Traducir, revisar y editar documentos y materiales audiovisuales, traduciendo simultáneamente de inglés a español o viceversa, para clientes de las industrias farmacéutica, automotriz, procesamiento de alimentos, electrónicos, telecomunicaciones, servicios financieros, educación y gobierno.
- Los principales temas incluyen conciencia de producto/marca, actitudes y conductas.

VOLUNTEER WORK

2004 – 2012

Sociedad Cultural Mexicana de Edmonton

Edmonton,

- Traducción y corrección de documentos en general para residentes hispanos en Alberta

- Interpretación para hispanos
- Facilitación de grupos de conversación de práctica de inglés como segunda lengua.

2009 - 2013

EISA (Asociación de Servicios para Inmigrantes de Edmonton)

Language Bank

Edmonton, AB

- Traducción de documentos personales e interpretación para hispanos

EDUCACIÓN SUPERIOR

1985 - 1989 - ENAP-UNAM

México D.F., México

Escuela Nacional de Artes Plásticas UNAM

Licenciatura en Comunicación Gráfica, ocho semestres

1993 IMDEI-Nafinsa

México D.F., México

Administración de la Pequeña Empresa, 120 hrs

1983 - 1985

Inglés

Escuela Nacional de Capacitación Aduanal (SHyCP) México

REFERENCIAS

Se proporcionarán referencias a solicitud de la parte interesada.